

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**



*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

ФРАНЦУЗСКИЙ с Эмилем Золя



ОСАДА МЕЛЬНИЦЫ

Эмиль Золя
Анна Жучкова
Французский с Эмилем Золя.
Осада мельницы / Emile
Zola. L'Attaque du moulin
Серия «Метод обучающего
чтения Ильи Франка»

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=28059600

*Французский с Эмилем Золя. Осада мельницы / Emile Zola. L'Attaque du moulin: BKH; Москва; 2017
ISBN 978-5-7873-1138-9*

Аннотация

Новелла Эмиля Золя, повествующая об одном из множества драматичных эпизодов Франко-прусской войны 1870–1871 гг., адаптирована в настоящем издании по методу Ильи Франка: снабжена дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать

словарь. Издание способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Для широкого круга лиц, изучающих французский язык и интересующихся французской культурой.

Содержание

Как читать эту книгу	6
L'Attaque du moulin. Осада мельницы	11
Конец ознакомительного фрагмента.	26

Эмиль Золя
Французский с
Эмилем Золя. Осада
мельницы / Emile Zola.
L'Attaque du moulin

© А. Жучкова, 2017

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2017

* * *

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подсудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каж-

дый!

Причем
на любом языке,
в любом возрасте,
а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать французский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ

НУЖНО! Просто продолжайте читать **ДАЛЬШЕ**.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах**. Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться

заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-французски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить по-маленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания

текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

L'Attaque du moulin.

Осада мельницы

I

Le moulin du père Merlier (мельница папаши Мерлье), **par cette belle soirée d'été** (этим прекрасным летним вечером; *soirée, f* – вечер; *été, m* – лето), **était en grande fête** (была готова к большому празднику; *être en fête* – быть в праздничном состоянии). **Dans la cour, on avait mis trois tables** (во дворе поставили три стола; *mettre* – ставить, класть; *table, f* – стол), **placées bout à bout** (сдвинутые торцами; *placer* – помещать; *bout, m* – конец, край), **et qui attendaient les convives** (которые ожидали гостей; *attendre* – ждать; *convive, m/f* – гость). **Tout le pays savait** (все в округе знали; *savoir*) **qu'on devait fiancer, ce jour-là** (что в этот день должна состояться помолвка; *fiancer* – обручить, помолвить; *ce jour-là* – в этот день), **la fille Merlier, Françoise, avec Dominique** (дочери Мерлье Франсуазы с Домиником), **un garçon qu'on accusait de fainéantise** (парнем ленивым: «которого обвиняли в лени»; *accuser; fainéantise, f* – праздность, лень; *fainéant* – ленивый; праздный), **mais que les femmes, à trois lieues à la ronde** (но на которого женщины на три лье в окрестности).

ге; *femme, f* – женщина; *lieue, f* – лье, старинная мера длины, равная 4,444 м), **regardaient avec des yeux luisants** (смотрели сияющими глазами; *regarder; luisant* – блестящий, сияющий; *luire* – светиться; *сиять*), **tant il avait bon air** (настолько он был красив: «имел красивую наружность»; *avoir bon air*).



Le moulin du père Merlier, par cette belle soirée d'été, était en grande fête. Dans la cour, on avait mis trois tables, placées bout à bout, et qui attendaient les convives. Tout le pays savait qu'on devait fiancer, ce jour-là, la fille Merlier, Françoise, avec Dominique, un garçon qu'on accusait de fainéantise, mais que les femmes, à trois lieues à la ronde, regardaient avec des yeux luisants, tant il avait bon air.

Ce moulin du père Merlier était une vraie gaieté (мельница папаши Мерлье поистине радовала глаз: «была настоящим весельем»). **Il se trouvait juste au milieu de Rocreuse** (она находилась прямо посередине Рокрёза; *se trouver* – находиться, располагаться), **à l'endroit où la grand'route fait un coude** (в месте, где большая дорога делает поворот; *endroit, t* – место; *route, f* – дорога; *coude, t* – локоть; изгиб, поворот). **Le village n'a qu'une rue** (в деревне была только одна улица; *ne... que* – только, всего лишь), **deux files de masures** (два ряда домишек; *masure, f* – хижина, лачуга), **une file à chaque bord de la route** (по одному с каждой стороны до-

роги; *file, f* – ряд, веренища); **mais là, au coude** (но здесь, на повороте), **des prés s'élargissent** (раскинулись луга; *prés, m* – луг; *élargir* – расширять; *large* – широкий), **de grands arbres** (высокие деревья), **qui suivent le cours de la Morelle** (растущие на берегу Морели: «которые следовали течению Морели»; *suivre* – следовать; *cours, m* – течение, ход, лекция), **couvrent le fond de la vallée d'ombrages magnifiques** (прикрывали долину чудесной тенью; *couvrir* – покрывать, закрывать; *fond, m* – дно, основание, почва; *vallée, f* – долина; *ombrage, m* – тенистая листва, тень). **Il n'y a pas, dans toute la Lorraine, un coin de nature plus adorable** (во всей Лотарингии не было более восхитительного местечка; *plus* – более; *adorable* – прелестный, восхитительный).



Ce moulin du père Merlier était une vraie gaieté. Il se trouvait juste au milieu de Rocreuse, à l'endroit où la grand'route fait un coude. Le village n'a qu'une rue, deux files de masures, une file à chaque bord de la route; mais là, au coude, des prés s'élargissent, de grands arbres, qui suivent le cours de la Morelle, couvrent le fond de la vallée d'ombrages magnifiques. Il n'y a pas, dans toute la Lorraine, un coin de nature plus adorable.

À droite et à gauche (справа и слева), **des bois épais** (густые леса; *bois, m* – лес, дерево), **des futaies séculaires montent des pentes douces** (вековые деревья покрывают отлогие склоны: «поднимаются по мягким склонам»; *futaie,*

f – строевой лес, высокое дерево; *séculaire* – вековой, столетний; *monter* – подниматься; *pente, f* – склон; *doux* – мягкий, нежный, отлогий), **emplissent l'horizon d'une mer de verdure** (заполняют горизонт морем зелени; *emplir* – наводнять, заполнять); **tandis que** (в то время как), **vers le midi** (к югу), **la plaine s'étend, d'une fertilité merveilleuse** (расстилается прекрасная плодородная равнина; *plaine, f* – равнина; *s'étendre* – вытягиваться; простираться; *fertilité, f* – плодородие), **déroutant à l'infini** (убегая в бесконечность; *dérouler* – разворачивать, разматывать) **des pièces de terre coupées de haies vives** (участками земли, разделенными живыми изгородями; *pièce, f* – кусок, часть; *couper* – резать; *haie, f* – изгородь).



À droite et à gauche, des bois épais, des futaies séculaires montent des pentes douces, emplissent l'horizon d'une mer de verdure; tandis que, vers le midi, la plaine s'étend, d'une fertilité merveilleuse, déroulant à l'infini des pièces de terre coupées de haies vives.

Mais ce qui fait surtout le charme de Rocreuse (но то, что придает особое очарование Рокрёзу), **c'est la fraîcheur de ce trou de verdure** (это свежесть и прохлада зелени: «этого зеленого убежища»; *fraîcheur, f* – свежесть, прохлада; *trou, m* – яма, дыра, нора; *verdure, f* – зелень, листва, трава), **aux journées les plus chaudes de juillet et d'août** (в наиболее жаркие дни июля и августа; *chaud* – горячий, жаркий).

La Morelle descend des bois de Gagny (Морель спускается = *берет начало* из лесов Ганьи), **et il semble** (и кажется) **qu'elle prenne le froid des feuillages** (что она впитывает: «берет с собой» прохладу листвы; *prendre* – брать; *feuillage, m – листва*) **sous lesquels elle coule pendant des lieues** (под которой течет на протяжении километров = лье; *couler* – течь); **elle apporte les bruits murmurants** (она приносит рокот и журчание: «шепчущие шумы»; *bruit, m – шум; murmurer – журчать, шептать*), **l'ombre glacée et recueillie des forêts** (застывшую и задумчивую тень лесов; *glacé – ледяной, замороженный; recueilli – задумчивый; ombre, f – тень*).



Mais ce qui fait surtout le charme de Rocreuse, c'est la fraîcheur de ce trou de verdure, aux journées les plus chaudes de juillet et d'août. La Morelle descend des bois de Gagny, et il semble qu'elle prenne le froid des feuillages sous lesquels elle coule pendant des lieues; elle apporte les bruits murmurants, l'ombre glacée et recueillie des forêts.

Et elle n'est point la seule fraîcheur (и не только она дает свежесть): **toutes sortes d'eaux courantes chantent sous les bois** (все виды журчащих струй: «бегущей воды» поют под деревьями; *eau, f – вода; chanter – петь*); **à chaque pas, des sources jaillissent** (на каждом шагу бьют источники; *pas, m – шаг; source, f – источник, родник; jaillir – брызгать, фонтанировать*); **on sent** (чувствуется), **lorsqu'on suit les étroits sentiers** (когда идешь по узким тропинкам; *suivre –*

следовать; étroit – узкий, тесный; sentier, m – тропинка), comme des lacs souterrains (как подземные озера; *lac, m – озеро*) **qui percent sous la mousse et profitent des moindres fentes, au pied des arbres, entre les roches** (пробиваются подо мхом и используют малейшую расселину у подножий деревьев, между камнями; *percer – проникать, пронизывать; mousse, f – зд. мох; profiter – использовать в своих интересах; fente, f – щель, расселина; pied, m – нога, подножие; roche, f – скала, камень*), **pour s'épancher en fontaines cristallines** (чтобы излиться хрустальными родниками; *fontaine, f – родник, источник*). **Les voix chuchotantes de ces ruisseaux** (шепчущиеся голоса этих ручейков; *voix, f – голос; chuchoter – шептать; ruisseau, m – ручей*) **s'élèvent si nombreuses et si hautes** (становятся так многочисленны и так звонки; *s'élever – подниматься, возвышаться; раздаваться, слышаться; nombreux – многочисленный; haut – высокий, громкий*), **qu'elles couvrent le chant des bouvreuils** (что они заглушают пение снегирей; *couvrir – закрывать, покрывать*). **On se croirait dans quelque parc enchanté** (можно себя представить = можно подумать, что вы находитесь в каком-то заколдованном парке; *croire – считать, верить, полагать; enchanter – очаровывать, околдовывать*), **avec des cascades tombant de toutes parts** (где водопады падают со всех сторон; *cascade, f – водопад; tomber – падать*).



Et elle n'est point la seule fraîcheur: toutes sortes d'eaux courantes chantent sous les bois; à chaque pas, des sources jaillissent; on sent, lorsqu'on suit les étroits sentiers, comme des lacs souterrains qui percent sous la mousse et profitent des moindres fentes, au pied des arbres, entre les roches, pour s'épancher en fontaines cristallines. Les voix chuchotantes de ces ruisseaux s'élèvent si nombreuses et si hautes, qu'elles couvrent le chant des bouvreuils. On se croirait dans quelque parc enchanté, avec des cascades tombant de toutes parts.

En bas, les prairies sont trempées (*внизу луга полны влагой; prairie, f – луг, лужайка; tremper – смачивать, оку- нать, погружать*). **Des marronniers gigantesques font des ombres noires** (*исполинские каштаны отбрасывают густую тень; marronnier, m – каштан, каштановое дерево; marron, m – каштан /плод/; gigantesque – гигантский, огромный; ombre, f – тень; noir – черный*). **Au bord des prés** (*по краю лу- гов; pré, m – луг*), **de longs rideaux de peupliers alignent leurs tentures bruissantes** (*длинные ряды тополей: «занавески то- полей» протянулись шумящим занавесом; rideau, m – занавес, портьера, штора; peuplier m – тополь; aligner – распола- гать по одной линии, выравнивать; tenture, f – обои, обивка, занавес; bruissant – шумящий, шелестящий; bruire – шуметь, шелестеть*). **Il y a deux avenues d'énormes platanes qui montent, à travers champs, vers l'ancien château de Gagny,**

aujourd'hui en ruines (две аллеи огромных платанов поднимались, пересекая поле, к старинному замку Ганьи, ныне лежащему в руинах: «сегодня в руинах»; *avenue, f* – широкая, обсаженная деревьями улица, аллея; *énorme* – огромный, громадный; *monter* – подниматься, идти вверх; *champs, m* – поле, открытая местность; *ancien* – древний, старинный; *château, m* – замок, дворец, усадьба).



En bas, les prairies sont trempées. Des marronniers gigantesques font des ombres noires. Au bord des prés, de longs rideaux de peupliers alignent leurs tentures bruissantes. Il y a deux avenues d'énormes platanes qui montent, à travers champs, vers l'ancien château de Gagny, aujourd'hui en ruines.

Dans cette terre continuellement arrosée (на этой постоянно орошаемой земле; *continuellement* – постоянно, непрерывно; *continuer* – продолжать; *arroser* – орошать, поливать), **les herbes grandissent démesurément** (трава растет необычайно; *herbe, f* – трава; *grandir* – расти; *démesurément* – чрезмерно, непомерно; *mesure, f* – замер; мера; размер). **C'est comme un fond de parterre** (словно цветник: «это как основа цветника»; *fond, m* – дно, глубина, низменное место; *parterre, m* – цветник, клумба) **entre les deux coteaux boisés** (между двумя лесистыми холмами; *coteau m* – холм, пригорок; *boisé* – лесистый, обшитый деревом; *bois, m* – дерево, лес), **mais de parterre naturel** (но цветник природ-

ный, естественный), **dont les prairies sont les pelouses** (луга которого – лужайки; *pelouse, f* – лужайка), **et dont les arbres géants dessinent les colossales corbeilles** (а гигантские деревья образуют: «рисуют» колоссальную цветочную корзину; *géant* – исполинские, огромные, замечательные; *colossale* – грандиозный, огромный; *corbeille, f* – корзина, корзина с цветами, клумба). **Quand le soleil, à midi, tombe d'aplomb** (когда солнечные лучи: «солнце», в полдень, падают отвесно; *soleil m* – солнце; *tomber* – падать; *aplomb m* – отвесное положение, отвес, вертикаль), **les ombres bleuissent** (тени синеют; *bleuir* – синеть), **les herbes allumées dorment dans la chaleur** (залитые светом травы дремлют в зное; *allumer* – зажигать, заливать светом; *dormer* – спать; *chaleur, f* – жара), **tandis qu'un frisson glacé passe sous les feuillages** (и только прохладная серебристая дрожь пробегает по листве; *tandis que* – в то время как; *frisson, m* – дрожь, озноб, холодок; *glacé* – глянцевый; *glacer* – леденить, засахаривать; *feuillage, m* – листва).



Dans cette terre continuellement arrosée, les herbes grandissent démesurément. C'est comme un fond de parterre entre les deux coteaux boisés, mais de parterre naturel, dont les prairies sont les pelouses, et dont les arbres géants dessinent les colossales corbeilles. Quand le soleil, à midi, tombe d'aplomb, les ombres bleuissent, les herbes allumées dorment dans la chaleur, tandis qu'un frisson glacé

passee sous les feuillages.

Et c'était là que le moulin du père Merlier égayait de son tic-tac un coin de verdure folles (именно этот уголок безудержной растительности оживляла своим шумом: «тиканьем» мельница папаши Мерлье; *égayer* – *веселить, оживлять*; *coin*, *m* – *угол*; *verdure*, *f* – *зелень, трава*; *folle f, fou m* – *безумный, чрезмерный, сумасшедший*). **La bâtisse** (постройка; *bâtisse*, *f* – *сооружение, каменная постройка*), **faite de plâtre et de planches** (сделанная из гипса и досок = сооруженная из теса и штукатурки; *plâtre*, *m* – *гипс*; *planche*, *f* – *доска, брус*), **semblait vieille comme le monde** (казалась старой как мир; *sembler* – *казаться*). **Elle trempait à moitié dans la Morelle** (наполовину она погружалась в Морель; *moitié*, *f* – *половина, наполовину*), **qui arrondit à cet endroit un clair bassin** (окружавшую это место прозрачной заводью; *arrondir* – *округлять*; *endroit*, *m* – *место*; *bassin*, *m* – *бассейн, чаши*).



Et c'était là que le moulin du père Merlier égayait de son tic-tac un coin de verdure folles. La bâtisse, faite de plâtre et de planches, semblait vieille comme le monde. Elle trempait à moitié dans la Morelle, qui arrondit à cet endroit un clair bassin.

Une écluse était ménagée (тут была устроена плотина: «плотина была устроена»; *écluse*, *f* – *шлюз, преграда*);

ménager – устроить, соорудить, экономить), **la chute tombait de quelques mètres sur la roue du moulin** (вода падала с высоты нескольких метров на мельничное колесо; *chute, f* – падение; спуск; водопад; *tomber* – падать; *roue, f* – колесо), **qui craquait en tournant** (которое потрескивало, вращаясь; *craquer* – трещать, хрустеть; *tourner* – вертеть, вращать, поворачивать), **avec la toux asthmatique d'une fidèle servante vieillie dans la maison** (с астматическим покашливанием верной служанки, состарившейся в доме; *toux, f* – кашель; *fidèle* – верный; *servante, f* – служанка, прислуга; *vieillir* – стареть, дряхлеть).



Une écluse était ménagée, la chute tombait de quelques mètres sur la roue du moulin, qui craquait en tournant, avec la toux asthmatique d'une fidèle servante vieillie dans la maison.

Quand on conseillait au père Merlier de la changer (когда папаше Мерлье советовали его /колесо/ сменить; *conseiller* – советовать; *la* – зд. *его*; *changer* – менять), **il hochait la tête** (он качал головой) **en disant** (говоря) **qu'une jeune roue serait plus paresseuse** (что молодое колесо будет более ленивым; *paresseux* – ленивый; *paresse, f* – лень) **et ne connaîtrait pas si bien le travail** (и не будет так хорошо знать свою работу; *connaître* – знать; *si* – зд. *так, настолько*; *travail, m* – работа); **et il raccommmodait l'ancienne avec tout ce qui lui**

tombait sous la main (и он чинил старое с помощью всего того, что попадалось: «падало» под руку; *raccommoder* – чинить, исправлять; *tout* – все; *main, f* – рука), **des douves de tonneau** (досками от бочек; *douve, f* – бочарная доска; *tonneau, m* – бочка), **des ferrures rouillées** (ржавыми железками; *ferrure, f* – железка, арматура; *rouillé* – ржавый), **du zinc** (цинком), **du plomb** (свинцом).



Quand on conseillait au père Merlier de la changer, il hochait la tête en disant qu'une jeune roue serait plus paresseuse et ne connaîtrait pas si bien le travail; et il raccommodait l'ancienne avec tout ce qui lui tombait sous la main, des douves de tonneau, des ferrures rouillées, du zinc, du plomb.

La roue en paraissait plus gaie (от этого колесо казалось более веселым; *paraître* – показываться, появляться; казаться; *gai* – веселый, живой, игривый), **avec son profil devenu étrange** (со своим ставшим странным обликом = приобретя странную форму; *profil, m* – силуэт, профиль, форма; *devenir* – становится; *étrange* – странный), **tout empanachée d'herbes et de mousses** (разукрашенное торчащей травой и мхом; *empanaché* – украшенный султаном; *panache, m* – плюмаж; султан /на головном уборе/), **Lorsque l'eau la battait de son flot d'argent** (когда вода заливала его серебряным потоком; *battre* – бить, плескаться; *flot, m* – волна, вал; поток; *argent, m* – серебро; деньги), **elle se couvrait**

de perles (оно покрывалось жемчужными каплями; *couvrir* – покрывать, закрывать; *perle, f* – жемчужина, бисер; капля росы), **on voyait** (казалось: «виделось») **passer son étrange carcasse** (подставляя свой странный каркас; *passer* – проходить, зд. покрывать; *carcasse, f* – скелет, костяк) **sous une parure éclatante de colliers de nacre** (под сверкающий убор перламутрового ожерелья; *parure, f* – украшение, убор, брачное оперение; *éclatant* – громкий, раскатистый; оглушительный; сверкающий, *éclater* – блистать, сверкать, громко звучать; *nacre, f* – перламутр).



La roue en paraissait plus gaie, avec son profil devenu étrange, tout empanachée d'herbes et de mousses. Lorsque l'eau la battait de son flot d'argent, elle se couvrait de perles, on voyait passer son étrange carcasse sous une parure éclatante de colliers de nacre.

La partie du moulin qui trempait ainsi dans la Morelle (та же часть мельницы, которая была погружена в Морель; *ainsi* – таким образом, итак), **avait l'air d'une arche barbare, échouée là** (имела вид первобытного ковчега, потерпевшего здесь крушение; *arche, f* – арка, мост, ворота, ковчег; *barbare* – варварский; *échouer* – сесть на мель; потерпеть поражение). **Une bonne moitié du logis** (большая часть жилища; *logis, m* – жилище, квартира) **était bâtie sur des pieux** (стояла на сваях; *bâtir* – строить; *pieu, m* – свая). **L'eau entraît sous le plancher** (вода проникала под дощатый

настил; *plancher, m* – пол, перекрытие), **il y avait des trous** (в котором были дыры), **bien connus dans le pays** (хорошо известные в округе) **pour les anguilles et les écrevisses énormes qu'on y prenait** (благодаря огромным угрям и ракам, которых там находили: «брали»; *anguille, f* – угорь; *écrevisse, f* – рак; *prendre* – брать; завладевать).



La partie du moulin qui trempait ainsi dans la Morelle, avait l'air d'une arche barbare, échouée là. Une bonne moitié du logis était bâtie sur des pieux. L'eau entraît sous le plancher, il y avait des trous, bien connus dans le pays pour les anguilles et les écrevisses énormes qu'on y prenait.

En dessous de la chute (ниже плотины; *dessous* – внизу, под), **le bassin était limpide comme un miroir** (заводь была чистой и прозрачной, как зеркало; *limpide* – чистый, прозрачный; *miroir, m* – зеркало), **et lorsque la roue ne le troublait pas de son écume** (и, пока мельничное колесо не замутняло ее пеной; *troubler* – делать мутным, нарушать спокойствие; *écume, f* – накипь, шлак, пена), **on apercevait des bandes de gros poissons** (можно было заметить стаи крупных рыб; *apercevoir* – замечать; *bande, f* – повязка, банда, стая; *poisson, m* – рыба) **qui nageaient avec des lenteurs d'escadre** (которые проплывали с медлительностью эскадры; *nager* – плавать). **Un escalier rompu descendait à la rivière** (разрушенная лестница спускалась к реке; *escalier, m* – лестница; *rompre* – рвать, разламывать; *descendre* – спускаться).

ся), **près d'un pieu** (около сваи) **où était amarrée une barque** (где была привязана лодка; *amarrer* – причаливать, крепить; *amarre, f* – крепление; /мор./ швартов; *barque, f* – лодка, барка).



En dessous de la chute, le bassin était limpide comme un miroir, et lorsque la roue ne le troublait pas de son écume, on apercevait des bandes de gros poissons qui nageaient avec des lenteurs d'escadre. Un escalier rompu descendait à la rivière, près d'un pieu où était amarrée une barque.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.